

BULLETIN DES LOIS
DU
ROYAUME DE WESTPHALIE.

1810.

N^o 26.

Gesetz-Bulletin
des
Königreichs Westphalen.

N^{ro} 26.

Tome II. An 1810.

BULLETIN DES LOIS.

N^o 26.

(N^o 75.) DÉCRET ROYAL du 14 juillet 1810, concernant les noms définitifs de famille dans les contrées dont les habitans n'en avaient pas, ou étaient dans l'usage d'en changer suivant l'occasion.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre de la justice, duquel il résulte que dans quelques parties de Notre Royaume, il a été jusqu'ici d'usage de prendre le nom du colonat ou du bien dont on est devenu le possesseur, et de changer ainsi le nom de famille, ou de cumuler le premier nom avec celui de la ferme ou de la métairie; qu'il y a dans quelques contrées des individus qui n'ont point de nom définitif de famille; qu'ils prennent le nom du métayer ou colon chez lequel ils habitent, et changent de nom en changeant d'habitation; qu'il en résulte une confusion préjudiciable, soit aux individus eux-mêmes et à leurs familles, soit à ceux qui ont traité avec eux, soit au bon ordre et à la facile exécution des lois;

Gesetz-Bulletin.

N^{ro} 26.

(N^{ro}. 75.) Königliches Decret vom 14ten Julius 1810, die unveränderlichen Familien-Namen, in den Gegenden, wo einzelne Einwohner keine solche führten, oder wo es Gebrauch war, sie willkürlich zu verändern, betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Justiz, aus welchem hervorgehet, daß in einigen Gegenden Unseres Königreichs bisher der Gebrauch bestanden hat, den Namen des Colonats oder des Guts, dessen Besitzer man geworden ist, anzunehmen, und so den Familien-Namen zu verändern oder den frühern Namen mit dem der Städte oder des Mayerhofes zu verbinden, und daß es in einigen Orten Leute giebt, die keinen eigenen Familien-Namen haben, sondern den Namen des Hofes, besizers oder Bauern, bei welchem sie wohnen, annehmen, und bei Veränderung der Wohnung auch ihren Namen verändern; daß daraus eine Verwirrung entsteht, welche sowohl für die gedachten Individuen selbst und ihre Familien, als für die, welche mit ihnen Geschäfte gemacht haben, nachtheilige Folgen hat, und selbst der guten Ordnung und der leichten Vollziehung der Gesetze hinderlich ist;

Notre Conseil d'Etat entendu,
Nous avons décrété et décrétons :

Art 1. Aucun de Nos sujets ne pourra changer son nom et prénom, ni ajouter aucun surnom à son nom propre, sans en avoir obtenu Notre permission, dont il sera fait mention en marge de l'acte de naissance de l'individu qui aura changé son nom, ou y aura ajouté.

Art 2. Ceux qui n'ont point eu jusqu'à présent de nom de famille fixe et invariable, sont tenus d'en choisir un qui restera le nom distinctif de leur famille. Ils le feront inscrire, dans le délai de trois mois à compter de la publication du présent décret, à la mairie de leur domicile, sur un registre qui sera tenu à cet effet, et ils indiqueront le registre sur lequel a du être inscrit l'acte de leur naissance.

Ils ne pourront prendre des noms de communes, villages ou hameaux, ni des noms qui appartiennent à des familles connues.

Art 3. Ceux qui, avant la publication du présent décret, ont quitté leurs noms de famille pour prendre ceux de leur colonat, ou du bien dont ils sont devenus propriétaires, déclareront, dans le même délai de trois mois, s'ils veulent reprendre leur premier nom ou conserver celui qu'ils ont adopté. Ils feront également inscrire, sur le registre de la mairie, le nom qu'ils choisiront pour être celui de leur famille, et ils feront la déclaration du lieu de leur naissance.

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen:

Art. 1. Keiner Unserer Unterthanen darf seinen Namen oder Vornamen ändern, noch seinem Familien-Namen einen Zunamen beifügen, wenn er nicht dazu Unsere Erlaubniß erhalten hat, welche am Rande der Geburtsurkunde des Individuums, das seinen Namen verändert, oder ihm einen andern beigefügt hat, bemerkt werden soll.

Art. 2. Die, welche bis jetzt keinen eigenen und unveränderlichen Familien-Namen haben, sind verbunden, einen solchen anzunehmen, welcher der unterscheidende Name ihrer Familie bleiben soll. Sie haben denselben binnen drei Monaten, vom Tage der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an gerechnet, bei der Mairie ihres Wohnsitzes in ein Register, welches zu dem Ende gehalten werden soll, einschreiben zu lassen, und das Register anzugeben, worin ihre Geburts-Urkunde eingetragen werden mußte.

Sie können weder die Namen von Gemeinden, Dörfern oder Bauerschaften, noch solche, welche bekannten Familien zugehören, annehmen.

Art. 3. Diejenigen, welche vor der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets ihre Familien-Namen aufgegeben haben, um den ihres Colonats oder des Gutes, dessen Eigenthümer sie geworden sind, anzunehmen, sollen binnen der nämlichen Frist von drei Monaten erklären, ob sie ihren ersten Namen wieder annehmen, oder den, welchen sie angenommen haben, behalten wollen. Sie sollen gleichfalls den Namen, welchen sie zu ihrem Familien-Namen wählen, bei der Mairie in ein Register einschreiben lassen, und ihren Geburtsort angeben.

Art. 4. Le maire délivrera, à chacun de ceux qui, conformément aux dispositions des deux articles précédens, auront fait inscrire un nom de famille, un certificat constatant le nom qu'ils auront choisi pour être celui de leur famille. Ils payeront 50 centimes pour tous frais, ceux du timbre compris.

Art. 5. Les maires adresseront aux procureurs-du-Roi, des *duplicata* de ces certificats, avec des renseignemens sur les lieux de naissance de ceux qui auront pris un nom de famille fixe et invariable. Les procureurs - du - Roi transmettront ces *duplicata* et renseignemens aux officiers de l'état civil, pour qu'ils aient à les transcrire en marge des actes de naissance des dits individus et de leurs enfans.

Art. 6. Les officiers de l'état civil ne délivreront aucune expédition ou extrait d'un acte inscrit sur leurs registres, sans y ajouter que celui dont il est question dans l'acte, porte maintenant *tel* ou *tel* nom de famille, en vertu de la déclaration faite par lui ou son ascendant à la mairie de ***, le ***.

Art. 7. Le délai expiré, le maire fera comparaître devant lui les individus qui ont leur résidence dans sa commune et qui, quoique manquant de nom de famille, n'en auront pas pris, ou qui, se trouvant dans le cas de l'article 3 du présent décret, n'auront pas fait la déclaration prescrite, et il les sommera de choisir sur-le-champ un nom de famille.

Art. 4. Der Maire soll einem jeden von denen, welche den Verfügungen der beiden vorstehenden Artikel gemäß einen Familien-Namen haben eintragen lassen, eine Bescheinigung ertheilen, die den Namen, welchen sie zu ihrem Familien-Namen gewählt haben, beurfundet, und wofür sie, die Stempelfkosten miteinbegriffen, nicht mehr als fünfzig Centimen zu bezahlen haben.

Art. 5. Die Maires haben den königlichen Procuratoren das Duplum dieser Bescheinigungen zuzusenden, und dabei die Geburtsörter derjenigen, welche einen eigenen und unveränderlichen Familien-Namen angenommen haben, zu bemerken. Die königlichen Procuratoren aber werden diese Abschriften und Nachweisungen den Beamten des Personenstandes zuzusenden, damit diese dieselben am Rande der Geburtsurkunden der gedachten Individuen und ihrer Kinder eintragen.

Art. 6. Die Beamten des Personenstandes sollen keine Ausfertigung noch einen Auszug einer in ihre Register eingeschriebenen Urkunde ertheilen, ohne demselben beizufügen, daß der, von welchem in der Urkunde die Rede ist, gegenwärtig diesen oder jenen Familien-Namen in Gemäßheit der durch ihn oder seinen Ascendenten bei der Mairie zu *** am *ten *** gemachten Erklärung führt.

Art. 7. Nach Ablauf dieser Frist soll der Maire diejenigen vorfordern, welche in seiner Gemeinde ihren Aufenthaltsort haben, und, obgleich sie ohne Familien-Namen sind, keinen angenommen haben, oder welche sich im Falle des 3ten Artikels des gegenwärtigen Decrets befinden, und nicht die vorgeschriebene Erklärung abgegeben haben, und ihnen aufgeben, sich auf der Stelle einen Familien-Namen zu wählen.

Art. 8. Les huissiers, les notaires, les conservateurs des hypothèques, les officiers de l'état civil, et autres fonctionnaires publics, auront soin de n'inscrire, dans leurs actes ou registres, que les noms, propres à la famille de l'individu auquel ils prêtent leur ministère, et ses prénoms. Il leur est défendu de désigner dans leurs actes ou registres les parties par de simples prénoms, sans y joindre le nom distinctif de famille.

Art. 9. Notre Ministre de la justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal de Napoléonshöhe le 14 juillet an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON,

Par le Roi:

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 76.) DÉCRET ROYAL du 14 juillet 1810, qui ordonne la convocation des Conseils-généraux de département, et des Conseils de district, pour leur session annuelle.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Art. 8. Die Gerichtsboten, die Notarien, die Hypothekens-Aufsesser, die Beamten des Personenstandes und andere öffentliche Beamte sollen in ihre Urkunden oder Register nur die eigenthümlichen Namen der Familie des Individuums, für welchen sie ihr Amt verrichten, und dessen Vornamen einschreiben. Es wird ihnen hiermit untersagt, in ihren Urkunden oder Registern die Partheten durch bloße Vornamen zu bezeichnen, ohne deren unterscheidenden Familien-Namen beizufügen.

Art. 9. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserm königlichen Schlosse zu Napoléonshöhe, am 14ten Julius 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs:

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nro. 76.) Königliches Decret vom 14ten Julius 1810, welches die Zusammenberufung der Departements-Räthe, und der Districts-Räthe zu ihrer jährlichen Versammlung verordnet.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz u. u.

Vu les articles 10 et 20 de Notre décret du 11 janvier 1808, portant règlement sur l'ordre administratif;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'intérieur;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1. Les Conseils de district se réuniront, pour leur session annuelle, le 15 août prochain; les Conseils généraux de département, le 1^{er} Septembre prochain.

La session des dits Conseils sera close, au plus tard, quinze jours après l'ouverture, sans interruption.

Art. 2. Notre Ministre de l'intérieur déterminera, par des instructions, les opérations des dits conseils.

Notre dit Ministre est spécialement chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal de Napoléonshöhe le 14 juillet, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

haben, nach Ansicht der Artikel 10 und 20 Unseres Decrets vom 11ten Januar 1808, die Verwaltungsz-Ordnung enthaltend,

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern, verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Districtsräthe sollen zu ihrer jährlichen Zusammenkunft am 15ten August, und die General-Departementsräthe am 1sten des nächsten Monats September sich versammeln.

Die Versammlung der gedachten Räthe soll spätestens vierzehn Tage nach ihrer Eröffnung ohne Unterbrechung geschlossen werden.

Art. 2. Unser Minister des Innern hat durch Instructionen die von den gedachten Räthen vorzunehmenden Arbeiten zu bestimmen.

Unser gedachte Minister ist, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, besonders beauftragt.

Gegeben in Unserem Schlosse zu Napoleonshöhe am 14ten Julius 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterscrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterscrieben: Graf von Fürstenstein.

(N^o 77.) DÉCRET ROYAL du 14 juillet 1810, qui détermine le droit à percevoir sur les fers et cuivres étrangers importés dans le Royaume.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 1^{er} mai 1809, qui assujettit à un droit d'entrée les objets de fabrication étrangère;

Considérant que les produits des mines et usines de fer et de cuivre, qui existent dans Notre Royaume, sont plus que suffisants pour fournir à la consommation de l'intérieur; que leur exploitation mérite d'être particulièrement encouragée; et que les métaux qui en proviennent, ont la même qualité que ceux qu'on pourrait tirer de l'étranger;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances, du Commerce et du Trésor,

Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. A dater de la publication du présent décret, toutes les sortes de fer étranger, à l'exception de celles désignées par l'article 3, ainsi que toutes les sortes de cuivre étranger, que les dits fers et cuivres soient ouvrés, ou non ouvrés, seront soumises, à l'importation dans le Royaume, et sauf le cas du transit dont il sera parlé ci-après, à un droit général d'entrée.

Art. 2. Ce droit sera perçu comme il suit, savoir :

(N^o. 77.) Königlichcs Decret vom 14ten Julius 1810, welches die von ausländischen Eisen und Kupfer, das ins Königreich eingeführt wird, zu entrichtende Abgabe bestimmt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, nach Ansicht Unseres Decrets vom 1sten Mai 1809, welches die ausländischen Fabrikate einer Eingangssteuer unterwirft;

in Erwägung, daß die Erzeugnisse der in Unserem Königreich befindlichen Eisen- und Kupferwerke für den Bedarf des Inlandes mehr als hinreichend sind, daß deren Betrieb besonders ermuntert zu werden verdient und daß die darauf gewonnenen Metalle von der nämlichen Güte als die ausländischen sind;

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schazes, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen :

Art. 1. Von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets an, sollen alle Gattungen fremden Eisens, mit Ausnahme des im 3ten Artikel benannten, so wie alle Arten fremden Kupfers, es sey beides verarbeitet oder unverarbeitet, beim Eintritt in das Königreich, jedoch mit Ausschluß der bloßen Durchführung, deren unten gedacht werden wird, einer Haupteinbringungssteuer unterworfen seyn.

Art. 2. Diese Abgaben soll folgendermaßen erhoben werden :

	francs.
Pour le quintal de fer de fonte, en barres ou en lingots	4
Pour le quintal de tôle	8
Pour le quintal de fil d'archal . .	12
Pour le quintal de fer blanc . . .	16
Pour le quintal de cuivre, indis- tinctement	33½

Art. 3. Seront exceptés de la présente disposition, 1° les tôles de suhle, dites *Suhler Salzpflanzenbleche*; 2° Les pièces de fer de fonte servant à la confection des pompes à vapeur et des soufflets cylindriques.

Ces espèces de fers continueront à être importées conformément aux dispositions de Notre décret du 1^{er} mai 1810.

Art. 4. Les dispositions du présent décret ne s'appliqueront point aux fers et aux cuivres qui ne feront que passer en transit par le Royaume. Ce transit continuera d'avoir lieu aux conditions et sous les formalités déterminées par les lois pour le transit des marchandises étrangères.

Art. 5. Toute contravention au présent décret sera punie en conformité de l'article 36 de la loi du 6 mars dernier sur les droits de consommation.

Art. 6. Notre Ministre des finances, du commerce et du trésor, est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal de Napoléonshöhe, le 14 juillet, an 1810, de Notre le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre, Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Von dem Centner Guß = Stab = und Zain = Eisen	4	Franken.
Von dem Centner Schwarz = Blech . . .	8	
Von dem Centner Drath	12	
Von dem Centner Weiß = Blech	16	
Von dem Centner Kupfer, ohne Un- terschied	33½	

Art. 3. Von dieser Bestimmung sind ausge-
nommen:

- 1) die so genannten Suhler Salzpflanzenbleche;
- 2) diejenige Eisengußwaare, welche zur Construction von Dampfmaschinen und Cylindergebläß erforderlich ist.

Diese Eisenwaaren können fortwährend nach Maßgabe der Bestimmungen Unseres Decrets vom 1ten Mai 1809 eingeführt werden.

Art. 4. Die Vorschriften des gegenwärtigen Decrets sind nicht auf dasjenige Eisen und Kupfer anwendbar, welches bloß durch das Königreich geführt wird. Diese Durchführung kann ferner unter den Bedingungen und Formalitäten geschehen, die die Gesetze bei der Durchführung von fremden Waaren vorschreiben.

Art. 5. Jede Uebertretung des gegenwärtigen Decrets soll in Gemäßheit des 30sten Artikels des Gesetzes vom 6ten März d. J. über die Consumtionssteuer bestraft werden.

Art. 6. Unser Minister der Finanzen, des Handels und des Schazes ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schlosse zu Neapoléonshöhe, den 14ten Julius 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(N^o 78.) DÉCRET ROYAL du 19 juillet 1810, qui détermine la composition de trois départemens formés des anciennes provinces hanovriennes, et la réunion de quelques autres parties.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1. Les provinces hanovriennes nouvellement réunies au Royaume de Westphalie, seront divisées en trois départemens, savoir :

I. DÉPARTEMENT DU NORD, composé

1^o Du *Duché de Bremen*, à l'exception du petit district dit *dritte Meile*, et de la ville de *Buxtehude*;

2^o Du pays de *Hadeln*;

3^o De la majeure partie de la principauté de *Vehrden*;

4^o Des trois bailliages détachés du *Duché de Lunebourg*, savoir : *Walsrode*, *Rethem* et de *Ahlden*;

5^o De la partie la plus septentrionale du comté de *Hoya* principalement composée des bailliages de *Sycke* et de *Westen*;

6^o Du canton de *Thedinghausen* détaché du district de *Rinteln*, département du *Weser*.

(Nr. 78.) Königliches Decret vom 19ten Julius 1810, welches die Zusammensetzung der drei Departements, die aus den vormaligen Hannoverschen Provinzen gebildet werden, und die Vereinigung einiger anderer Theile des Königreichs mit jenen verfügt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Die mit dem Königreiche Westphalen neuerlich vereinigten Hannoverschen Provinzen sollen in drei Departements eingetheilt werden, nämlich :

I. Das Nord-Departement.

Dasselbe wird gebildet :

1) aus dem Herzogthume Bremen mit Ausschluß des kleinen Bezirks, genannt die Dritte Meile, und der Stadt Buxtehude;

2) aus dem Lande Hadeln;

3) aus dem größten Theil des Fürstenthums Vehrden;

4) aus den drei Lüneburgischen Aemtern Walsrode, Rethem und Ahlden;

5) aus dem nördlichsten Theile der Grafschaft Hoya, welcher vorzüglich aus den Aemtern Syke und Westen besteht;

6) endlich aus dem Canton Thedinghausen, welcher bis jetzt zu dem Distrikte Rinteln des Weser-Departements gehört hat.

Sa population est de 214, 180 âmes.

La ville de *Stade* en est le chef-lieu.

Il est divisé en trois district, savoir : *Stade*, *Bremervoerde* et *Vehrden*.

II. DÉPARTEMENT DE L'ELBE-INTÉRIEUR, composé

1° De la partie détachée du Duché de *Bremen*, dite *dritte Meile*, y compris la ville de *Buxtehude*;

2° De la majeure partie du Duché de *Lunebourg*, y compris le Comté de *Danneberg*;

3° D'une partie de la principauté de *Vehrden*;

4° Du Duché de *Lauenbourg*, à l'exception de la partie réservée par Sa Majesté l'Empereur des français, Roi d'Italie, renfermant une population de 15,000 âmes;

5° De huit cantons du district de *Salzwedel*, département de l'Elbe, savoir : de ceux de *Jubar*, *Calbe*, *Apenbourg*, *Betzendorf*, *Diesdorf*, *Salzwedel-municipal*, *Salzwedel-rural* et *Arendsee*;

Sa population est de 218, 615 âmes.

La ville de *Lunebourg* en est le chef-lieu.

Il est divisé en trois districts, savoir : *Lunebourg*, *Harbourg* et *Salzwedel*.

Die Bevölkerung dieses Departements beläuft sich auf 214,180 Seelen.

Stade ist der Hauptort des Departements.

Dasselbe wird in drei Districte eingetheilt, nämlich: *Stade*, *Bremervoerde* und *Vehrden*.

II. Das Departement der Nieder-Elbe.

Dasselbe wird gebildet:

1) aus dem von dem Herzogthume *Bremen* getrennten Bezirk, genannt die *Dritte Meile*, mit Inbegriff der Stadt *Buxtehude*;

2) aus dem größten Theil des Herzogthums *Lüneburg* mit Einschluß der Grafschaft *Danneberg*;

3) aus einem Theile des Fürstenthums *Behrden*;

4) aus dem Herzogthume *Lauenburg*, jedoch mit Ausschluß desjenigen Theils, welchen, mit einer Bevölkerung von 15000 Seelen, Se. Majestät der Kaiser der Franzosen, König von *Italien*, sich zur Disposition vorbehalten hat;

5) aus acht Cantons des aufgelösten bisherigen Districts *Salzwedel* des *Elbe-Departements*, nämlich *Jubar*, *Calbe*, *Apenburg*, *Betzendorf*, *Diesdorf*, *Salzwedel Stadt* und *Land* = Canton, *Arendsee*.

Die Bevölkerung dieses Departements beläuft sich auf 218,615 Seelen.

Die Stadt *Lüneburg* ist der Hauptort desselben.

Es wird in drei Districte eingetheilt, nämlich *Lüneburg*, *Harburg* und *Salzwedel*.

III. DÉPARTEMENT DE L'ALLER, composé

1° De la majeure partie de la principauté de Calenberg;

2° D'une partie du Duché de Lünebourg, formant le *Quartier de Celle*, à l'exception des parties situées entre les rivières de l'*Al-ler* et de l'*Ocker*, réunies au département de l'*Ocker*;

3° De la majeure partie des comtés de *Hoya* et de *Diepholz*;

4° De quatre cantons du district de *Rinteln*, département du *Weser*, savoir: de ceux de *Sachsenhagen*, *Obernkirchen*, *Rodenberg*, *Freudenberg*;

5° De trois cantons du district de *Hildesheim*, département de l'*Ocker*, savoir: de celui d'*Eltze* sur la rive gauche de la *Leine*, et de ceux de *Sarstedt* et *Algermissen*.

Sa population est de 249, 158 âmes.

La ville de *Hanovre* en est le chef-lieu.

Il est divisé en trois districts, savoir: *Hanovre*, *Celle* et *Nienbourg*.

Art. 2. La portion de la principauté de *Calenberg*, située entre les districts de *Hanovre*, *Einbeck* et *Hildesheim*, comprenant la partie dite le *Quartier-de-Hameln* et la majeure partie du *Quartier-de-Lauenau*, sera réunie au département de la *Leine*, qui sera composé:

III. Das Departement der Aller.

Dasselbe wird gebildet:

1) aus dem größten Theile des Fürstenthums Calenberg;

2) aus dem südlichen Theile des Herzogthums Lüneburg, vorzüglich aus dem so genannten Cellischen Quartier, jedoch mit Ausschluß des zwischen den Flüssen Aller und Ocker liegenden Bezirks, welcher mit dem Ocker-Departement vereinigt wird.

3) aus dem größten Theile der Grafschaften Hoya und Diepholz;

4) aus vier Cantons des aufgelösten Districts Rinteln, nämlich Sachsenhagen, Obernkirchen, Rodenberg und Freudenberg;

5) aus drei Cantons des Districts Hildesheim im Ockerdepartement, nämlich Elze (der Theil welcher auf dem linken Leine-Ufer liegt), Sarstedt und Algermissen.

Die Bevölkerung dieses Departements beträgt 249,158 Seelen.

Die Stadt Hannover ist der Hauptort desselben.

Dasselbe wird in drei Districte eingetheilt, nämlich: Hannover, Celle und Nienburg.

Art. 2. Derjenige Theil des Fürstenthums Calenberg, welcher zwischen den Districten von Hannover, Einbeck und Hildesheim gelegen ist, und aus dem Hamelschen und größern Theile des Lauenauischen Quartiers besteht, wird mit dem Leine-Departement vereinigt, welches nunmehr folgendermaßen gebildet ist, nämlich:

1° Des districts de *Goettingue* et d'*Einbeck* dans leur délimitation actuelle;

2° De la partie de *Calenberg* ci-dessus désignée;

3° De la Seigneurie de *Spiegelberg*;

4° Du canton d'*Ottenstein*, district de *Hoexter*, département de la *Fulde*;

5° Des cantons de *Rinteln* et de *Oldendorf*, district de *Rinteln*, département du *Weser*.

Sa population est de 221,170 âmes.

La ville de *Goettingue* en est le chef-lieu.

Il est divisé en trois districts, savoir : *Goettingue*, *Einbeck* et *Rinteln*.

Art. 3. Les cantons et communes dont se composent les districts, ainsi que leurs limites et celles des départements et districts, seront désignés dans un tableau qui sera annexé au présent décret. (*)

Art. 4. Les communes du ci-devant bailliage de *Gloetze*, désignées dans le 1^{er} Supplément joint au tableau, seront réunies au canton de *Jubar*, district de *Salzwedel*.

Art. 5. Les communes désignées dans le 2^e supplément du tableau, seront réunies au département de l'*Ocker*.

Art. 6. Les communes détachées des ci-devant bailliages de *Dipenau* et de *Stolzenau*, désignées dans le 3^e supplément, seront réunies

(*) Ce tableau et les suppléments y joints, seront distribués à-part ultérieurement.

1) aus den bisherigen Districten von *Göttingen* und *Einbeck*;

2) aus vorbemeldeten Theile des Fürstenthums *Calenberg*;

3) aus der Herrschaft *Spiegelberg*;

4) aus dem Canton *Ottenstein* im District *Hörter* des *Fulda-Departements*;

5) und aus den Cantons *Rinteln* und *Oldendorf* des aufgelösten Districts *Rinteln*;

Die Bevölkerung dieses Departements beträgt 221,170 Seelen.

Die Stadt *Göttingen* bleibt dessen Hauptort. Dasselbe ist in drei Districte eingetheilt, nämlich *Göttingen*, *Einbeck* und *Rinteln*.

Art. 3. Die Cantons und Communen, aus welchen jeder District gebildet ist, so wie ihre Grenzen und jene der Departements und Districte, sind in einem Verzeichnisse, welches gegenwärtigem Decret angehängt werden wird, angezeigt und beschrieben. (*)

Art. 4. Die in dem ersten Anhang zu vorbemerkttem Verzeichnisse genannten Gemeinden des ehemaligen Amts *Clöße*, sollen mit dem Canton *Jubar* im District *Salzwedel* vereinigt werden.

Art. 5. Die in dem zweiten Anhang zu vorbemerkttem Verzeichnisse angegebenen Communen, sollen mit dem *Ocker-Departement* vereinigt werden.

Art. 6. Die in dem dritten Anhang verzeichneten bisher zu den Aemtern *Diepenau* und *Stolzenau* gehörig gewesenen Communen, so wie der

(*) Das Verzeichniß und dessen Anhänge sollen besonders nachgeliefert werden.

nies au canton d'*Uchte* qui, à l'avenir, fera partie du district de *Minden*.

Art. 7. Les cantons restans du district de *Salzwedel*, savoir: ceux de *Mieste*, *Gardelegen-municipal*, *Gardelegen-rural*, et *Züchtau*, seront réunis au district de *Neuhaldensleben*, et ceux de *Bretsche* et de *Pollitz* à celui de *Stendal*.

Art. 8. Les départemens de l'*Elbe* et du *Weser*, ne seront, à l'avenir, composés que de trois districts chacun; savoir:

Le département de l'*Elbe*, des districts de *Magdebourg*, *Neuhaldensleben* et *Stendal*;

Le département du *Weser*, de ceux d'*Osnabrück*, *Bielefeld* et *Minden*.

Art. 9. Notre Ministre de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Château Royal de *Napoleonshöhe* le 19 juillet, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON

Par le Roi:

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Canton *Uchte* sollen mit dem District *Minden* vereinigt werden.

Art. 7. Nachstehende Cantons des bisherigen Districts *Salzwedel* sollen, und zwar die von *Mieste*, *Gardelegen Stadt- und Land-Canton*, und *Zichtau* mit dem District *Neuhaldensleben*, jene von *Bretsche* und *Pollitz* aber mit dem District *Stendal* vereinigt werden.

Art. 8. Das *Elbe-* und das *Weser-*Departement sollen in Zukunft jedes nur aus drei Districten bestehen, und zwar:

Das *Elbe-*Departement aus jenen von *Magdeburg*, *Neuhaldensleben* und *Stendal*, und

Das *Weser-*Departement aus jenen von *Osnabrück*, *Bielefeld* und *Minden*.

Art. 9. Unser Minister des Innern ist mit der Vollziehung dieses Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Schloß zu *Napoleonshöhe*, am 19ten Julius 1810.

Unterscriben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterscriben: Graf von Fürstenstein.

(N^o 79.) DÉCRET ROYAL du 19 juillet 1810, qui détermine l'époque où le système d'administration publique du Royaume, sera introduit dans les trois départemens formés des provinces ci-devant hanovriennes.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRÂCE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WEST-PHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1. A dater du 1^{er} septembre prochain, la Commission de Gouvernement séante à Hanovre, cessera ses fonctions; l'administration des provinces ci-devant Hanovriennes sera réunie à celle du Royaume et entrera dans les attributions des Ministères respectifs.

Art. 2. A dater de la même époque, la division territoriale arrêtée par Notre décret royal de ce jour pour ces provinces, sera mise à exécution. Notre Ministre de l'intérieur prendra toutes les mesures nécessaires, pour l'installation de l'administration des départemens, districts, cantons et communes, ainsi que des fonctionnaires que Nous aurons nommés aux différens emplois.

Art. 3. A mesure que ces fonctionnaires entreront en activité, les autorités administratives actuellement existantes, cesseront leurs fonctions, et remettront aux nouvelles la ser-

(Nr. 79.) Königliches Decret vom 19ten Julius 1810, welches den Zeitpunkt bestimmt, wo das System der öffentlichen Verwaltung des Königreiches, in den aus den vormaligen Hannoverschen Provinzen gebildeten drei Departements eingeführt werden soll.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben verordnet und verordnen :

Art. 1. Vom 1sten des bevorstehenden Monats September an, sollen die Amtsverrichtungen der Gouvernements-Commission zu Hannover aufhören und es soll dieselbe aufgelöst seyn, die Verwaltung der vormaligen Hannoverschen Provinzen mit der des Königreichs vereinigt werden, und zum Geschäftskreise der betreffenden Ministerien gehören.

Art. 2. Von demselben Zeitpunkte an soll die durch Unser königliches Decret von dem heutigen Tage für diese Provinzen festgesetzte Gebiets-Eintheilung in Wirksamkeit treten. Unser Minister des Innern hat alle die Maaßregeln zu nehmen, welche zur Einführung der Verwaltung der Departements, Districte, Cantons und Gemeinden, so wie auch zur Installation der Beamten, die Wir zu den verschiedenen Stellen ernannt haben werden, nöthig sind.

Art. 3. Nach Maaßgabe, als diese Beamten ihre Amtsverrichtungen antreten, sollen die der jetzt bestehenden Verwaltungsbehörden aufhören, und es haben letztere nach Maaßgabe der von Unserm Mi-

vice, conformément aux instructions qui leur seront adressées par Notre Ministre de l'intérieur.

Art. 4. Il en sera de même pour l'administration financière. Notre Ministre des finances Nous proposera les différens décrets pour l'organisation des différentes branches d'administration de son ressort, et pour la mise en activité des fonctionnaires qui y seront placés.

Art 5. Le système d'imposition adopté pour Notre Royaume conformément aux dispositions de l'acte constitutionnel, sera également introduit dans les nouveaux départemens. Notre Ministre des finances Nous présentera les différens projets de décret en conséquence.

Art. 6. L'année financière sera la même que dans les anciens départemens de Notre Royaume, et conforme au calendrier grégorien. Notre Ministre des finances fera arrêter les comptes et régler la comptabilité des receveurs actuels, constater leurs débits, et opérer le versement des fonds aux caisses générales et d'arrondissement qui leur seront substituées.

Art. 7. A dater du 1^{er} septembre, le Code Napoléon formera la loi civile dans les dites provinces. Notre Ministre de la justice Nous présentera incessamment un projet de décret pour l'organisation de l'ordre judiciaire.

Art. 8. Aussitôt après la publication du présent décret, la Chancellerie de la guerre pro-

nister des Innern erteilt Instructionen die Geschäfte an diese neu ernannten Beamten abzugeben.

Art. 4. Diese Anordnungen sollen auch in Rücksicht der Finanz-Verwaltung statt finden. Unser Finanzminister hat Uns die verschiedenen Decrete über die Organisation der einzelnen Verwaltungszweige seines Geschäftsbezirks, und in Betreff der Einsetzung der für dieselben anzustellenden Beamten vorzulegen.

Art. 5. Das für Unser Königreich in Gemäßheit der Constitution bestehende Abgaben-System soll ebentmäßig in den neuen Departements eingeführt werden. Unser Finanzminister hat Uns zu dem Ende die verschiedenen Decrets-Entwürfe vorzulegen.

Art. 6. Das Rechnungsjahr soll dasselbe seyn, wie in den ältern Departements Unseres Königreichs, und dem Gregorianischen Kalender gemäß seyn. Unser Finanzminister hat die erforderlichen Anordnungen zu treffen, daß die Rechnungen der bisherigen Cassen-Beamten gehörig abgeschlossen, die Reste ausgemittelt, und daß die baaren Cassen-Bestände an die General- und Kreis-Cassen, welche an die Stelle der bisherigen Cassen treten, abgeliefert werden.

Art. 7. Vom 1sten September an soll das Gesetzbuch Napoleons in den gedachten Provinzen Gesetzeskraft erhalten. Unser Minister der Justiz hat Uns unverzüglich den Entwurf eines Decrets über die Organisation der Gerichtsverfassung vorzulegen.

Art. 8. Sogleich nach Bekanntmachung des gegenwärtigen Decrets sollen die Amtsverrichtungen der vorläufig beibehaltenen Kriegskanzlei eben-

visoirement conservée, cessera également ses fonctions. Notre Ministre de la guerre se mettra en possession de tous les bâtimens et archives militaires dans toute l'étendue des trois nouveaux départemens. Il Nous présentera les propositions relatives à l'entretien des invalides et des militaires hors de service qui seraient reconnus avoir droit à une pension.

Art. 9. Toutes les lois, décrets royaux, réglemens d'administration et autres, auront force de loi dans les provinces ci-devant Hanovriennes, sauf les exceptions et modifications que Nous jugerions à propos d'y apporter.

Art. Nos Ministres, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin de lois.

Donné en Notre Château Royal de Napoléonshöhe le 19 juillet, an 1810, de Notre règne le quatrième.

Signé: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN

Certifié conforme :

Le Ministre de la Justice,

SIMEON.

mäßig aufhören. Unser Kriegsminister hat sich in den Besitz aller militärischen Gebäude und Archive im Umfange der drei neuen Departements zu setzen. Derselbe hat Uns seine Vorschläge in Rücksicht des Unterhalts der Invaliden und außer Dienst befindlichen Militärpersonen, welche anerkannte Ansprüche auf eine Pension haben, vorzulegen.

Art. 9. Alle Gesetze, königliche Decrete, Verwaltung= und andere Verordnungen, sollen in den ehemaligen Hannoverschen Provinzen Gesetzeskraft haben, jedoch mit Vorbehalt der Ausnahmen und Abänderungen, welche Wir zu machen für gut finden werden.

Art. 10. Unsere Minister sind, ein jeder, in so weit es ihn angehet, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decrets, welches in das Gesetz-Bulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem königlichen Pallaste zu Napoléonshöhe, am 19sten Julius 1810, im vierten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

Unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justizminister,

Simeon.